



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeberg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 20 april 2012

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 44.012/I/N
[...]

[...]

Mijnheer de Minister,

In zitting van 30 maart 2012 heeft de Nederlandse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) uw vraag om advies (kenmerk WS/AFWW) onderzocht met betrekking tot een “brochure hulp – en dienstverlening aan gedetineerden”.

Uw vraag luidt als volgt:

“Sinds de staatshervorming van 1980 is de Vlaamse Gemeenschap bevoegd voor persoonsgebonden aangelegenheden. Vertaald naar de gevangeniscontext betekent dit dat zij ook een bevoegdheid heeft op vlak van sociale hulpverlening aan gedetineerden met het oog op hun reïntegratie. Sinds deze bewuste staatshervorming werden al verschillende stappen ondernomen door de Vlaamse Gemeenschap om haar bevoegdheid op dit vlak op te nemen. In 2000 werd in het kader hiervan het strategisch plan hulp- en dienstverlening aan gedetineerden ondertekend door de Vlaamse Regering. Het strategisch plan is de concrete vertaling van de Vlaamse bevoegdheid om sociale hulpverlening aan te bieden aan gedetineerden met het oog op hun reïntegratie. Gedetineerden verliezen door hun detentie hun recht op vrijheid, maar blijven hun andere grondrechten behouden, dus ook het recht op maatschappelijke hulp- en dienstverlening. De maatschappelijke hulp- en dienstverlening die zich uitstrekt over verschillende domeinen zoals onderwijs, cultuur, tewerkstelling, sport, gezondheid, welzijn, ... wordt ingericht in de gevangnissen. Hierdoor krijgt de gedetineerde concrete “sleutels” aangereikt - bijvoorbeeld lessen om een attest of diploma te behalen, begeleiding bij zijn zoektocht naar werk, etc.- die hem voorbereiden op zijn terugkeer naar de samenleving.

In het kader van de implementatie van het strategisch plan hulp- en dienstverlening aan gedetineerden in de gevangnissen in Vlaanderen en Brussel brengt de Vlaamse Gemeenschap een “brochure hulp- en dienstverlening aan gedetineerden” uit. Deze brochure wil gedetineerden in een gevangenis enerzijds informeren over het strategisch plan en de samenwerking in het kader hiervan met de diensten van de gevangenis en anderzijds wegwijs maken in het lokale hulp- en dienstverleningsaanbod. Naast een aantal gezamenlijke teksten over de hulp- en dienstverlening kan de lokale gevangenis volledig zelf bepalen op welke manier zij het lokale hulp- en dienstverleningsaanbod wil voorstellen rekening houdend met de lokale context.

Met deze brochure wordt getracht alle gedetineerden te bereiken. In de gevangnissen in Vlaanderen en Brussel is het echter een realiteit dat een groot deel van de gedetineerden

anderstalig is. Om ook hen te informeren over het lokale hulp- en dienstverleningsaanbod zijn er een aantal gevangenen met een grote populatie anderstaligen die graag een vertaling maken van gans of een deel van de brochure. Deze vertaling zou per uitzondering gebeuren omdat de brochure een goed medium vormt met een volledig overzicht van het aanwezige hulp- en dienstverleningsaanbod zodat ook anderstalige gedetineerden hiervan op de hoogte zijn. De teksten die men vertaalt, zouden volledig en integraal uit het Nederlands – in het Frans en het Engels – vertaald worden en bijgevolg niet meer of andere informatie bevatten dan de oorspronkelijke Nederlandse tekst. De vertaalde brochure zou enkel aan de anderstalige gedetineerden worden bezorgd.

Hoewel ik me bewust ben van het feit dat publicaties van de Vlaamse Gemeenschap in het Nederlands opgesteld moeten worden, denk ik dat het in dit geval aangewezen is om met een – beperkte- vertaling te werken”.

De bedoelde brochure moet worden beschouwd als een betrekking van de Vlaamse overheid met particulieren.

Overeenkomstig artikel 36, § 1, van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen gebruiken de diensten van de Vlaamse regering het Nederlands als bestuurstaal.

Overeenkomstig artikel 36, § 2 van de genoemde wet gebruiken deze diensten, met betrekking tot de gemeenten met een speciale taalregeling uit hun ambtsgebied, de bepalingen die door de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) zijn opgelegd aan de plaatselijke diensten van die gemeenten, o.m. voor hun betrekkingen met particulieren.

De Nederlandse afdeling van de VCT is, met één onthouding, van oordeel dat, gelet op de specifieke doelgroep die de Vlaamse regering wil bereiken, de bedoelde brochure in een aantal andere nuttige talen (in casu het Frans en het Engels) kan worden gesteld, op voorwaarde dat:

1. aan iedere betrokkene een Nederlandstalige brochure samen met een brochure in de andere taal wordt overhandigd;
2. bovenaan de anderstalige tekst duidelijk wordt gesteld dat het gaat om een “vertaling uit het Nederlands”. (zie in dezelfde zin de adviezen 41.036 van 2 maart 2009 en 43.110 van 12 oktober 2011).

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter van de Nederlandse afdeling,

[...]